



# Pirinioetako Arteen Jaialdia Festival de Artes del Pirineo

## BARA TXINTO FEST

ANTZERKIA  
ZIRKUA  
ARTE PUBLIKOA  
MUSIKA  
BEER XEIA

TEATRO  
CIRCO  
ARTE PÚBLICO  
MÚSICA  
BEER XEIA

ERRONKARI/RONCAL  
BURGI/BURGUI

# GARAGARZAROAK 23-25 DE JUNIO

Antolatzaileak/Organizan:

Laguntzaileak/Colaboran:



**GARAGARZAROAK 23**  
**ORTZILAREA**  
**Erronkari**

**17:30 JAIALDIAREN**  
**IREKIERA**

**BRINDISA** Polikiroldegia

3. Baratzinto Fest-ari ongi etorria  
+ Liburu arkezpena: "Argako  
Erregina"

**18:00 LA REINA DEL ARG**  
[gaztelera] Polikiroldegia  
*Estefanía de Paz Asín*

Kluna, memoria historikoa,  
emakumea. 50min

**19:30 ARGAKO ERREGINA**  
[euskaraz] Polikiroldegia  
*Estefanía de Paz Asín*

Kluna, memoria historikoa,  
emakumea. 50min

**20:30 ERAKUSKETAREN**  
**IREKIERA**

Artea espazio publikoan.  
Ibiltaria

*Laura Martín, Marco Iriarte,  
Ariadne Iribarren*

**21:30 Afari autogestionatua**  
**eta San Juanetako suak** Presa

**23 DE JUNIO**  
**VIERNES**  
**Roncal**

**17:30 BRINDIS DE**  
**INAUGURACIÓN DEL**

**FESTIVAL** Polideportivo

Bienvenida a la 3a edición de  
Baratzinto Fest + Presentación  
del libro "La Reina del Arga"

**18:00 LA REINA DEL ARG**  
[castellano] Polideportivo  
*Estefanía de Paz Asín*

Clown, memoria histórica, mujer  
50min

**19:30 ARGAKO ERREGINA**  
[euskaraz] Polideportivo  
*Estefanía de Paz Asín*

Clown, memoria histórica, mujer  
50min

**20:30 INAUGURACIÓN DE LA**  
**EXPOSICIÓN**

Arte en el espacio público.  
Itinerante

*Laura Martín, Marco Iriarte,  
Ariadne Iribarren*

**21:30 Cena autogestionada**  
**y hogueras de San Juan** Presa

# **GARAGARZAROAK 24**

## **NESKANEGUNA**

### **Erronkari**

**12:30 INTERBENTZIO**

**ARTISTIKOEN BISITA**

**GIDATUA** Ibiltaria

*Laura Martín, Marco Iriarte,  
Ariadne Iribarren*

Artea espazio publikoan:  
zeramika, murala, instalazioa

**13:30 URETAKO BERTSOAK**

Harraskak

*Iñaki de Miguel*

Memoria historikoa, emakumea,  
antzerkia ez ohiko espazioan.

20min

**17:00 INTERBENTZIO**

**ARTISTIKOEN BISITA**

**GIDATUA** Ibiltaria

*Laura Martín, Marco Iriarte,  
Ariadne Iribarren*

Artea espazio publikoan:  
zeramika, murala, instalazioa

**18:00-01:00 BEER XEIA**  
**Nafarroako Garagardo Ekoizle**  
**Txikien Azoka**

Pilotalekua

*Xorta, El Holandes Errante eta  
Ama-ur*

+ *Ketekomo foodtruck*

**19:30 BONOEN ZOZKETA**

eta sari banaketa

**20:00 THURSDAY'S PUSSY DOGS**

kontzertua

Pilotalekua

**22:30 HERENCIA**

[testurik gabe] Pilotalekua

*La industrial Teatrera*  
Kluna, ekologia, kale ikuskizuna  
50min

**24 DE JUNIO**  
**SÁBADO**  
**Roncal**

**12:30 VISITA GUIADA A  
LAS INTERVENCIONES  
ARTÍSTICAS** Itinerante

*Laura Martín, Marco Iriarte,  
Ariadne Iribarren*

Arte en el espacio público:  
cerámica, mural, instalación

**13:30 VERSOS DEL AGUA**

Lavadero

*Iñaki de Miguel*

Memoria histórica, mujer, teatro  
en espacios no convencionales.

20min

**17:00 VISITA GUIADA A  
LAS INTERVENCIONES  
ARTÍSTICAS** Itinerante

*Laura Martín, Marco Iriarte,  
Ariadne Iribarren*

Arte en el espacio público:  
cerámica, mural, instalación

**18:00-01:00 BEER XEIA**  
**Feria de Pequeños Productores  
de Cerveza de Navarra**

Frontón

*Xorta, El Holandes Errante y*

*Ama-Ur*

+ *Ketekomo foodtruck*

**19:30 SORTEO DE LOS BONOS**

y reparto de premios

**20:00 Concierto de  
THURSDAY'S PUSSY DOGS**

Frontón

**22:30 HERENCIA**

[sin texto] Frontón

*La industrial Teatrerá*

Clown, ecología, espectáculo de  
calle. 50min



**GARAGARZAROAK 25  
IGANTEA  
Erronkari/Burgi**

**12:30 PUNCH!**

[testurik gabe] Erronkariko  
Pilotalekua  
*Catastrofer*

Kluna, kale ikuskizuna. 50min

**20:00 NUDO**

[testurik gabe] Burgiko plaza  
*Rojo Telón*

Zirkua, kale ikuskizuna,  
emakumea 50min

**21:00 BARATXINTO FEST  
2023 ITXIERA**  
Burgiko plaza

**25 DE JUNIO  
DOMINGO  
Roncal/Burgui**


**12:30 PUNCH!**

[sin texto] Frontón de Roncal  
*Catastrofer*  
Clown, espectáculo de calle.  
50min

**20:00 NUDO**

[sin texto] Plaza de Burgui  
*Rojo Telón*  
Circo, espectáculo de calle,  
mujer 50min

**21:00 CIERRE DE  
BARATXINTO FEST 2023** Plaza  
de Burgui



● Uretako Bertsoak/  
Versos Del Agua

● PILOTALEKUA/  
FRONTÓN  
Beer Xeia  
Zozketa/Sorteo  
Thursday's Pussy Dogs  
Herencia  
Punch!

● POLIKIROLDEGIA/  
POLIDEPORTIVO  
Brindisa/Brindis  
La Reina del Arga  
Argako Erregina

+BURGI/BURGUI  
Nudo  
Itxiera/Cierre

● ERAKUSKETA/  
EXPOSICIÓN

● BILDUMA  
IRAUNKORRA/  
COLECCIÓN  
PERMANENTE

# 23, 24, 25 LAURA MARTÍN



## SOMOS LO QUE BEBEMOS (H)URA EDAN, (H)URA IZAN

**cas\_** Proyecto escultórico inspirado en botijos tradicionales que pone el enfoque en la escasez del agua. Piezas de cerámica artesanal que no cumplen con su propósito: contener agua, beber agua con ellas y transportar agua en ellas.

“Somos lo que bebemos” es el resultado de una investigación acerca de la funcionalidad de la forma. La ceramista juega con el volumen y el color y busca de la no-funcionalidad de las piezas, a la vez que mantiene la esencia formal que caracteriza a cada tipo de botijo según su función tradicional.

**eus\_** Uraren eskasia azpimarratu nahi duen eskultura-proiektua, antzina etxeetan zeuden ur-txongiletan inspiratuta, baina haien funtzionalitate-ean oinarritzen dena. Helburua betetzen ez duten zeramika artisaupiezak: ura ukan, ura edan eta ura garraiatu.

“(H)ura edan, (h)ura izan” formaren funtzionaltasunari buruzko ikerketa baten emaitza da. Zeramikariak kolorea eta bolumenarekin jolasten du, eta piezen funtzionaltasun- ezaren txerka doa, baina aldi berean, botijo-mota ororen esentziari eusten dio, funtzio tradizionalari, alegia.

[@lauma\\_ceramics](https://www.instagram.com/lauma_ceramics)

# 23, 24, 25 MARCO IRIARTE



## TRANSHUMANS

cas\_ La transhumancia se define como un tipo de pastoreo en continuo movimiento, adaptándose en el espacio a zonas de productividad cambiante.

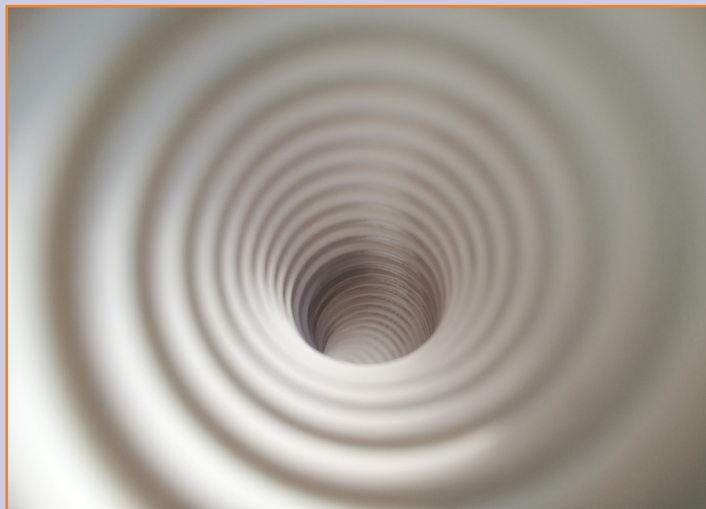
En esta ocasión el artista hará un mural relacionado con la temática de la transhumancia y su relación con el pueblo en la actualidad, siendo aún uno de los pocos sitios donde ocurre.

eus\_ Transhumantzia honela definitzen da: artzaintza-mota bat etengabeko mugimenduan, espazioan egokitzen dena produktibitate-eremu aldakorretara. Artistak transhumantzia islatuko du, eta egun, herriarekin duen harremanarekin lotutako mural bat egingen du; Erronkaribarra baita ohitura hori gordetzen den leku bakanetakoa.

[@relaxovision](https://www.instagram.com/relaxovision)



# 23, 24, 25 ARIADNE IRIBARREN



**SHHH!**

**cas\_** La instalación, hecha con materiales de construcción y que invita a ser utilizada como si fuera un juego, remite directamente a un fenómeno intrínseco de los pueblos como son los rumores, palabras que quisieran ser dichas en voz baja pero que cambian de escala sin darnos cuenta y mutan de boca en boca.

**eus\_** Instalazioak, eraikuntza-materialiez egina, berarekin jolastera gonbidatzen gaitu eta herrietako zurrumuruetara eramanen gaitu. Ahopeka erran nahi baina konturatu gabe eskalaz aldatu egiten diren eleetara, alegia.

[@ariadne\\_iribarren](https://www.instagram.com/ariadne_iribarren)

# COLECCIÓN PERMANENTE/ BILDUMA IRAUNKORRA

2022



**ATEAK IREKIZ**  
Cristian Diamante  
Aka "Deru"



**LA IMENSIDAD ES EL  
MOVIMIENTO DEL  
HOMBRE INMÓVIL**  
Colectivo BU



**ZAIN-TZA**  
Jone Taberna

23

# LA REINA DEL ARGA ARGAKO ERREGINA

POLIDEPORTIVO/POLIKIROLDEGIA 18:00 cas 19:00 eus



**UN ESPECTÁCULO TEATRAL  
DIVERTIDO, HISTÓRICO,  
CERCANO, ENTRAÑABLE...**

cas\_ Un delicado espectáculo que nos habla de la historia de las artes circenses y que consigue, sobre todo, acercarnos a Remigia Echarren, La Reina del Arga.

**EQUIPO ARTÍSTICO Y TÉCNICO/LAN-TALDE ARTISTIKO ETA TEKNIKOKA:** Autoría, dirección, interpretación, producción y dirección artística: **Estefanía de Paz Asín** / Intérprete en euskera: **Lorena Arangoa Zabaleta** / Traducción euskera: **Nerea Balda** / Fotografía: **Kiko Ortega y Hodei Unzueta** / Música, espacio sonoro: **Gorka Pastor** / Escenografía, atrezzo: **Zenzerro, Fernando Varela y Míla García** "Similarte Estudio" / Vestuario, caracterización, maquillaje: **Eliás Angulo y Estefanía de Paz Asín** / Iluminación: **Óscar García** / Video: **Jesús Iriarte** / Aytes. producción: **Garbiñe Navarro e Iraia Sanz** / Ayte. dirección artística: **Ariadne Iribarren** / Diseño gráfico: **minimizán**

[estefaniadepazasin.com](http://estefaniadepazasin.com)



**ANTZEZLAN  
DIBERTIGARRIA,  
HISTORIKOA, HURBILÀ ETA  
KUTUNA DA...**

eus\_ Ikuskizun xamur honek zirku-artearen historia kontatzen digu, eta, batez ere, Remigia Echarren, Argaiko erregina ezagutarazten digu.

24

# URETAKO BERTSOAK VERSOS DEL AGUA

LAVADERO/HARRASKA 13:30

**Ecós de palabras  
femeninas no  
dichas en el  
lavadero de  
Roncal. Poesía  
mojada.**

cas\_ Es un acto poético  
en el que se enlazan  
textos muy breves míos  
con poemas escritos por  
mujeres. Con música,  
objetos y silencios.  
Literatura sensorial.  
Lo que dice el silencio.  
Escuchar el silencio del  
lavadero, agua, piedra,  
madera, jabón y teja.  
El agua no dicha, las  
lágrimas de dolor o de  
risa.



**Erran gabeko  
ele femeninoen  
oihartzunak  
Erronkariko  
harraskan.  
Poesía bustia.**

eus\_ Emazteak,  
literatua sensoriala,  
olerkiak, musika,  
isiltasuna, harraskaren,  
xoboiaren eta uraren  
hotsak, irriak eta  
negarrak...  
Finean, ekintza poetiko  
bat izanen da, non ene  
testu labur-laburrak  
zomait emazteak  
idatzitako poemekin  
lotuko ditudan.

**FICHA ARTÍSTICA/FITXA ARTISTIKOĀ:** A la palabra: **Iñaki de Miguel** / Textos: Selección de  
poemas escritos por mujeres poetas e Iñaki de Miguel

**[inaki-de-miguel](http://inaki-de-miguel.com)**

24

# BEER XEIA

FRONTÓN/PILOTALEKUA 18:00-01:00

Nafarroako Garagardo Ekoizle Txikien Azoka  
Feria de Pequeños Productores de Cerveza de Navarra

# Beer Xeia

ERRONKARI



**XORTA**

*Nafar Pirinioetako Garagardaua  
Cerveza del Pirineo Navarro*

[xorta](#)



[ama-ur](#)



[d'Olite](#)

# 24 THURDAY'S PUSSY DOGS

FRONTÓN/PILOTALEKUA 20:00



cas\_ Un power trío que toca un rock personalizado con mucha clase,  
que se mueve desde el blues al hard rock!

eus\_ Power trio bat gara. Blues eta hardrock kutsuko rock dotore bat  
jotzen dugu, beti umore onean murgildurik!

[thursdayspussydogs.com](http://thursdayspussydogs.com)

# 24 HERENCIA

FRONTÓN/PILOTALEKUA 22:30



cas \_Un espectáculo En Clave de Clown sobre el mundo que dejamos...  
Dos personajes dentro de un basurero ... un viaje tierno y divertido para  
transformar nuestra Herencia

**¿PORQUE TÚ, QUE HERENCIA QUIERES DEJAR?**

eus \_Ikuskizun bat klun klabean, munduari uzten diogunaren inguruan gogoe-  
ta egiten duena. Bi pertsonaia zaborrontzi baten barruan... bidaia xamur eta  
dibertigarria, guk munduan uzten duguna eraldatzeko.

**ZER UTZI NAHI DUZU?**

**EL EQUIPO/LAN-TALDEA:** Creación: **La Industrial Teatrera (Mamen O. y Jaume N)** / Clowns: **Jaume Navarro i Mamen Olías** / Dirección: **Jordi Purti** / Ayte. de dirección: **Natalia Méndez** / Escenografía: **Jordà Ferrer (Antigua i Barbuda)** / Atrrezzo: **Marta Soto** / Hinchable: **Patx-work** / Vestuario: **Mamen Olías y Rosa Solé** / Fotografía: **Pere Virgili** / Video: **Julian Waisbord**

[industrialteatrera.com](http://industrialteatrera.com)

# 25 PUNCH!

FRONTÓN/PILOTALEKUA 12:30



## ¡UN ESPECTÁCULO DE LOS QUE NO SE VEN A MENUDO!

**cas\_** Es un espectáculo cómico original, atrevido y lleno de picardía, el renacer de un clásico en el mundo de los payasos capaz de generar carcajadas desde la improvisación y la interacción con el público...

**eus\_** Ikuskizun komiko originala da, ausarta eta pikardiaz betea, pailazoen munduko klasiko baten birsortzea, inprobisaziotik eta publikoarekiko elkarreraginetik irri-algarak sortzeko gai dena...

## SARRITAN IKUSTEN EZ DEN IKUSKIZUNA!

**FICHA ARTÍSTICA/FITXA ARTISTIKOĀ:** Creación e interpretación: **Fer Catastrofer (Fernando Vilella)** / Producción: **Cía. Catastrofer** / Estreno: **Festival Circada (Sevilla)** / Vestuario: **Fer Catastrofer** / Diseño cartel y dibujos: **Edgardo González "Papito"** / Diseño gráfico: **Flecha Volando y Ezequiel Tufro** / Filmación y pre edición: **Michel Azagra** / Edición vídeo: **Sebastian Vilariño**

[catastrofer.com](http://catastrofer.com)



# 25 NUDO

**PLAZA DE BURGUI/BURGIKO PLAZA 20:00**



**cas\_** Y volverán a tomar los cielos para desatar los nudos que las oprimen. Y se regodearán en una eterna bacanal para entrar en un estado de letargo y así trascender para volver a ser ellas.

## ¿Y QUIENES SON ELLAS?

### TRES DESATANUDOS

Tres mujeres que a través del humor, la interpretación y técnicas circenses (aéreas y de suelo) transitarán mundos diferentes para hacer que el público se desmelene y viva una experiencia 'celestial'.

**eus\_** Eta zeruak hartuko dituzte berrero, zapaltzen dituzten korapiloak askatzeko. Eta betiko bakanal batean poztuko dira lozorroan sartzeko eta, horrela, haiek berrero izateko.

## NORTZUK DIRA EMAZTE HORIEK? HIRU KORAPILASKATZAILE

Umorearen, interpretazioaren eta zirkuko (airekoak zein lurzorukoak) tekniken bidez mundu desberdinak zeharkatuko dituzten hiru emakume izanen ditugu, ikusleok bizipen zerutiarra izan dezagun.

**EQUIPO/LAN-TALDEA:** Rojo Telón: Ana Cuervas, María Salmerón, María Peñaranda / Dirección: Aritza Rodríguez e Iraitz Lizarraga / Técnica de aéreos: Arkaitz Jiménez

[rojotelon.com](http://rojotelon.com)